Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyniłeś nas przysłowiem u narodów, Kimś, nad kim ludy kręcą głową.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłeś nas przysłowiem u narodów, Staliśmy się ludźmi, których traktuje się z politowaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój wstyd wciąż jest przede mną, a hańba mi twarz okrywa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystawiłeś nas na przypowieść między poganami, tak, że nad nami narody głową kiwają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłeś nas przysłowiem między pogany, kiwaniem głowy między ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłeś nas przedmiotem przysłowia wśród pogan, ludy potrząsają głową nad nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłeś nas tematem przysłowia wśród narodów, Ludy kiwają głową nad nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyniłeś nas przedmiotem żartów wśród narodów, ludy się z nas natrząsają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniłeś nas przysłowiem wśród narodów, głowami potrząsają nad nami ludy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiłeś, że staliśmy się przysłowiem dla obcych narodów, że ludy potrząsają nad nami głowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дівчата будуть приведені за нею до царя, її близькі будуть приведені до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyniłeś nas przysłowiem pośród ludów, przedmiotem politowania pomiędzy narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały dzień jest przede mną me upokorzenie i okryło mnie zawstydzenie mej twarzy – |

1. 1) <x>300 18:16</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)